

Annales concours ecricome 2006

LV1-Italien



ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

Durée : 3 heures*Aucun document n'est autorisé.*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat. Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION*****Una terra misteriosa***

Tauriana è il paese con il più alto numero di vedove: alla messa della domenica mattina i banchi delle donne sono una macchia nera. Scriveva Alvaro: "I mafiosi, forti della violenza, acquistavano un rango sociale. Disprezzati fino a ieri, diventavano terribili; quando una società dà poche occasioni di cambiar stato, o nessuna, far paura è un mezzo per affiorare". Forse anche per questo imperversavano le bande di delinquenti "babies": cominciano vendendo sigarette di contrabbando, rubano le radio alle automobili. Sono bei ragazzi dalla faccia d'angelo, tuta sportiva, capelli impomatati di gel, motocicletta giapponese e tante catene e bracciali d'oro, spesso l'orecchino; i ragazzi seguono la moda e l'insegnamento dei competenti: si può vivere spaventando i negozianti e spacciando la droga. Poi crescono le pretese e le esperienze. E dunque anche la Calabria delle faide⁽¹⁾, dei traffici proibiti: armi, droga, degli appalti e della politica sporca. "La 'ndrangheta vuole dominare la politica", ha detto nella lunga omelia della cerimonia funebre il vescovo di Locri, Monsignor Bregantini, "renderla docile ai suoi bisogni, vuole spezzare il legame tra gente e politica, umiliare e intimorire". Monsignore è arrivato in Calabria da Trento, anni fa, con la madre che lo ha accompagnato nella sua missione. Ha spirito pratico, ha creato cooperative agricole, legate a quelle trentine: quando al Nord nevicava qui c'è il sole e lui ha sempre cercato alternative per incoraggiare la speranza.

Enzo Biagi, *L'Espresso*, 10/11/2005⁽¹⁾faide = vendettas**THÈME****"Les meilleurs clients des banques italiennes ? Les immigrés roumains."**

La chambre de commerce de Milan a publié, au début de l'année, le résultat



surprenant d'une enquête sur la création d'entreprises individuelles dans la capitale économique du pays. Par un score symbolique de 165 créations contre 164 les petits patrons issus de l'immigration devançaient les créateurs locaux. Une confirmation de l'ouverture de la société malgré les résistances d'une partie de la classe politique.

213 000 entreprises individuelles ont été créées en 2005 par des étrangers en Italie (6% du nombre total), un résultat en progression de 19,4% par rapport à 2004. 84,5% de ces créations sont le fait d'"extra-communautaires". Au premier rang d'entre eux, les Marocains (30 000 entreprises), suivis par les Chinois (19 000). Prochainement, une association des entrepreneurs étrangers devrait être constituée en Lombardie, afin d'amplifier la dynamique lancée.

Cette vague entrepreneuriale a aussi le mérite de contrer une autre idée reçue, celle "*des étrangers qui viendraient voler le boulot des italiens.*"

Salvatore Aloïs, *Le Monde*, mardi 1er novembre 2005.

ESSAI OU THÈME-CONTRACTION AU CHOIX

Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

- La casa contemporanea italiana sembra non potere fare a meno di oggetti che sono sul confine sottile tra utile e inutile, ma sono belli, trendy, di design.

Thème-contraction

> Se reporter au texte commun à toutes les langues

CORRIGÉ

VERSION

Une terre mystérieuse

Tauriana est le village avec le nombre le plus élevé de veuves: à la messe du dimanche matin les bancs des femmes sont une tache noire. Alvaro écrivait : "Les mafieux, forts de la violence, acquéraient une position sociale. Jusqu'à hier méprisés, ils devenaient terribles ; quand une société offre peu d'occasions de changer d'état, voire aucune, faire peur est un moyen pour émerger". Sans doute est-ce aussi pour cela que sévissent les bandes des délinquants "babies" : ils commencent en vendant des cigarettes de contrebande, et volent des autoradios. Ce sont de beaux garçons, au visage angélique, les cheveux gominés avec du gel, en survêtement de sport, avec une moto japonaise et tout un tas de chaînes et de bracelets en or, souvent une boucle à

l'oreille. Les jeunes suivent la mode et l'enseignement des plus expérimentés : on peut vivre en effrayant les commerçants et en dealant. Puis leurs exigences et leurs expériences grandissent. Et donc même la Calabre des vendettas, des trafics illicites de la drogue, des armes, des appels d'offres et de la politique malhonnête. Dans sa longue homélie de la cérémonie funèbre, l'évêque de Locri, monseigneur Giancarlo Bragantini a dit : "La 'ndrangheta veut dominer la politique, la rendre plus docile à ses besoins, elle veut briser le lien entre la population et la politique, humilier et terroriser". Monseigneur est arrivé en Calabre depuis Trente, il y a plusieurs années, avec sa mère qui l'a accompagné dans sa mission. Il possède un esprit pratique et a créé des coopératives agricoles en collaboration avec celles de Trente. Quand au Nord il neige, ici il y a du soleil et lui a toujours cherché des alternatives pour encourager l'espoir.

Enzo Biagi, *L'Espresso*, 10/11/2005

THÈME

"I migliori clienti delle banche italiane ? Gli immigrati rumeni"

La camera di commercio di Milano ha pubblicato, all'inizio dell'anno, il risultato sorprendente di un'inchiesta sulla creazione di imprese individuali nella capitale economica del paese. Con un punteggio simbolico di 165 creazioni contre 164, i piccoli padroni provenienti dall'immigrazione superavano i creatori locali. Una conferma dell'apertura della società malgrado le resistenze d'una parte della classe politica.

213 000 imprese individuali sono state create da stranieri in Italia (il 6% del numero totale), un risultato in aumento del 19% rispetto al 2004. L'84,5% di queste creazioni sono da attribuire agli extracomunitari. Al primo posto tra di loro, i marocchini (30 000 imprese), seguiti dai cinesi (19 000). Prossimamente, un'associazione di imprenditori stranieri dovrebbe essere costituita in Lombardia, allo scopo di amplificare la dinamica lanciata.

Quest'ondata imprenditoriale ha anche il merito di contrastare un altro luogo comune (**un'altra idea preconcessa, quella degli**), quello "degli stranieri che verrebbero a rubare il lavoro degli italiani"

Salvatore Alois, *Le Monde*, martedì 1 novembre 2005.

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Cinquante candidats ont composé en LV1. Le niveau de langue est assez bon dans l'ensemble (moyenne générale : 11,37/20)

**Version**

Bonne compréhension du texte malgré quelques faux sens (*imperversavano* est souvent traduit par “pervertissaient”) ou inexactitudes (*vescovo* traduit par “curé” ou “prêtre”) que l’on retrouve même dans les meilleures copies. Le mot *appalti* a mis en difficulté beaucoup d’élèves qui l’ont traduit par “attaques, conflits, rackets, agressions...”

Thème

La plupart des candidats ont réussi cette épreuve. Cependant rares sont ceux qui ont su traduire les mots “roumains, score, Marocains” et le verbe “contrer”. On déplore les erreurs sur la traduction des pourcentages et les fautes sur les prépositions contractées ou les pluriels.

Essai

Les arguments s’articulent de façon cohérente. Cependant les candidats devront centrer leurs efforts pour enrichir la langue et la connaissance de la culture italiennes. Quelques copies sont illustrées d’exemples intéressants où sont cités les plus célèbres designers ou architectes italiens (Alessi, Gae Aulenti, Renzo Piano, Ettore Sottsass).

Thème-contraction

14 copies sur 50. Le texte a été très bien compris. La restitution satisfaisante prouve que les candidats ont une bonne connaissance du vocabulaire concernant l’entreprise et l’environnement.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Traduction des noms de villes, pays, nationalités. Encore des fautes dans le maniement des structures de base (prépositions contractées, pluriels, conjugaisons -ex : conditionnel de *venire*-)